

HPA MAJAW

Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe



Kachin Folktale 86

HPA MAJAW

Text © Kachin Orature Project 2023.

Illustrations © Shawanang 2023.

Supervised by Keita Kurabe

Layout by Sa Rit

Based on Wawn Awng (speaker), Keita Kurabe (depositor), 2016. Hpa majaw (Why?).

X-WAV/MPEG/XML. KK1-0150 at catalog.paradisec.org.au. <https://dx.doi.org/10.4225/72/5988911440a7c>

First published 2023

Published by

Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA)

Tokyo University of Foreign Studies

3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, 183-8534, Tokyo, JAPAN

ISBN 978-4-86337-494-2

This work was supported by

- TUFISo Field Science Commons

- JSPS KAKENHI Grant Number JP20K13024

- Description and Documentation of Language Dynamics in Asia and Africa (DDDLing), Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



HPA MAJAW



Written by Kachin Orature Project
Illustrations by Shawanang
Supervised by Keita Kurabe

Ndai maumwi a ga baw gaw “Hpa majaw” ngu ai re.



Moi shawng de Woi langai mi gaw yi de sa nna,

Wa Hkum Si wa di sha nga ai da.

Dai zawn wa di sha nga ai ten hta,

Shinglen Tu ngu ai tsit tsit re nna balen tu ai hte na chye ai, shi gaw
lagat gaw n re, pyen yang ne ne ne nga pyen chye ai.



Dai Shinlen Tu gaw manang Woi wa nam si di nna nga nga yang wa,

“Tek!” nga nna shi a balen hte na dat ya ai da.

Dai hku na dat ya ai majaw

Woi gaw shi a Wa Hkum Si hpe tat kau dat ai da.



Dai zawn tat kau dat ai shaloi bum ga na yi gaw kadawng ai re majaw,

Wa Hkum Si gaw wo hkaraw de taleng hkrat mat wa ai da.

Dai zawn taleng hkrat wa yang

dai kaw di hpum nna nga taw ai U Gan langai mi nga ai da.



Dai U Gan gaw “Katek Katek!” ngu kajawng nna marawn dat ai da.

Dai hku marawn dat yang,

hto yi shingnawm kaw nga taw ai Wa Ndu wa she bai kajawng nna rawt kanaw dat ai da.

Rawt kanaw dat yang Kawa Makru hpe kanaw hkrup dat ai da.

Dai zawn Kawa Makru hpe kanaw hkrup dat ai majaw

dai Kawa Makru gaw daw mat ai da.



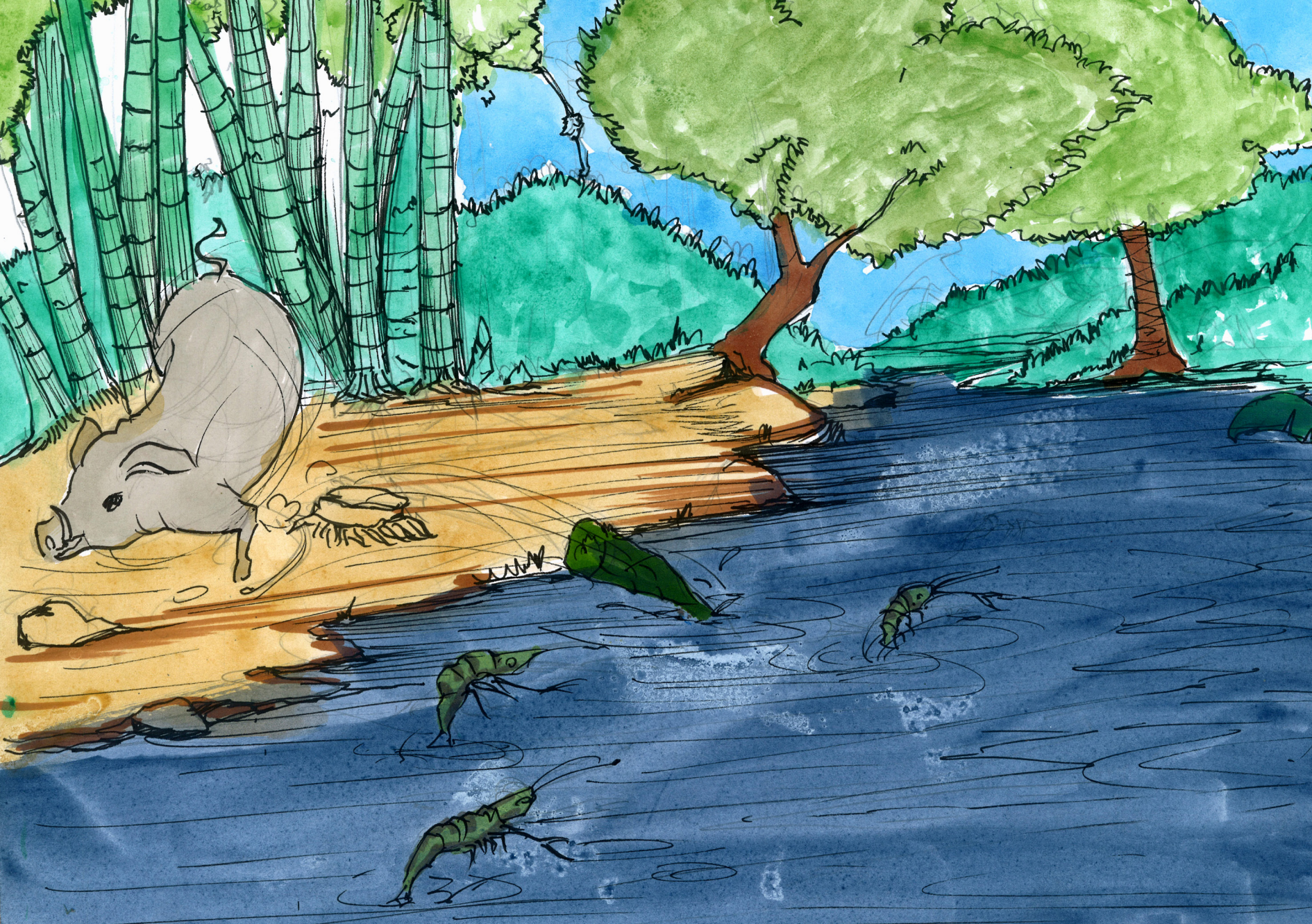
Daw mat nna wo hka shi de gumtsawt shang mat wa ai da.

Dai hka shi kaw gaw Katsu ni chyai taw nga ai da.

Katsu ni mung dai kaw chyai taw nga yang she,

dai Kawa Makru gumtsawn hkrat wa ai majaw

kajawng nna she hprawng ai da.



Shaloi dai kaw Sumraw Ma ni ngu ai nat mahkawn hka wa ja nga ai ten
hta she,

bum ga kaw hka ja ja re ai shaloi lang ai hka nhtum de lup rai nna
shang mat wa ai da.

Dai zawn Katsu wa lup rai nna shang mat wa ai hpang,

dai num sha mung hka hpe lu dat yang she,

Katsu gaw dai Nat Num Sha a kan de rawng mat wa ai da.



Kan de Katsu rawng mat wa ai majaw

kan gaw kaba chyu kaba wa, kaba chyu kaba wa...

Kasha gun ai kun ngu yang gaw bai n rai.

Rai nna she bai nat jaw yu tim n mai hkraw.

Dai majaw shanhte gaw hpa wa rawng ai re kun ngu nna ga yu ma ai da.



Dai hku ga yu yang she, kan kata kaw Katsu Tu rawng taw nga ai hpe mu ai da.

Hpa majaw ngu ai ya ndai kaw na hpan ai hku re.

Dai zawn rai yang she Katsu Tu hpe san ai da.

“Katsu Tu, nang hpa majaw ndai nat kasha kan de rawng ai i?” ngu san ai da.



Dai shaloi Katsu Tu gaw

“Ngai gaw manang ni hte hka la-ing kaw pyaw chyai nga ai shaloi”

“ndai Kawa Makru daw wa dinghkru sa wa nna, kajawng nna hkawm ai ngu she”

“ndai hka nhtum de shang wa ai re,” ngu htai ai da.

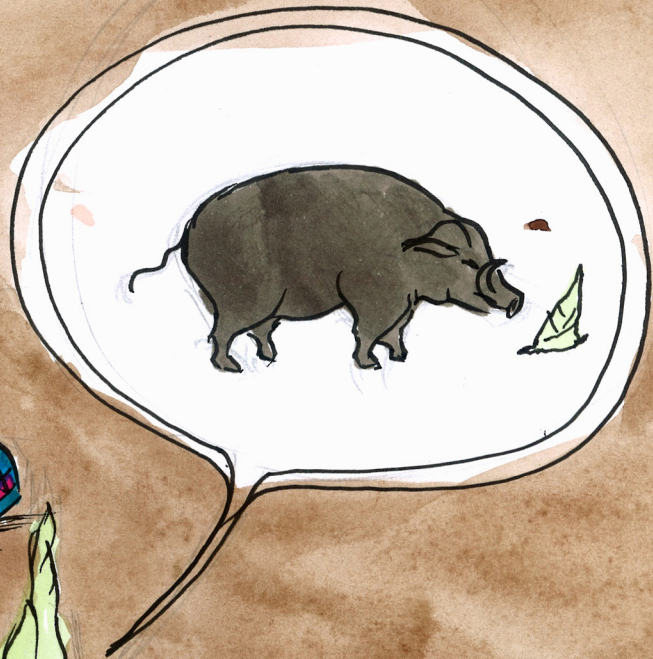


Dai hku rai yang gaw mara lu ai gaw Kawa Makru daw rai sai majaw
Kawa Maru daw hpe bai san ai da.

“Kawa Makru, nang hpa majaw hka la-ing de gumtsawn shang wa ai i?”
ngu san ai shaloi,

Kawa Maru gaw “Ngai mung dai kaw tu marawng tsawm nna she nga ai
wa,”

“Wa Ndu kanawng daw ai majaw ngai mung daw nna dai de gumtsawn
wa ai re,” ngu htai ai da.



Dai majaw mara lu ai gaw Wa Ndu bai rai sai da.

Dai majaw Wa Ndu hpe bai san ai da.

“Wa Ndu, nang hpa majaw kanawng daw dat ai ta?” ngu san ai da.

Dai shaloi Wa Ndu gaw “Ngai gaw yi shingnawm kaw she yup taw ai wa she”

“U Gan katek ai majaw ngai kajawng nna lagat hprawng ai ngu yang”

“Kawa Makru hpe hkra nna daw mat ai re,” ngu htai ai da.



Dai rai jang mara lu ai gaw U Gan bai rai sai da.

Dai majaw U Gan hpe bai san ai da.

“Rai yang U Gan, nang hpa majaw ndai hku katek ai ta?” ngu san jang

U Gan mung “Ngai mung u di di nna di hpum nna she nga yang wa,”

“Wa Hkum Si wa taleng hkrat wa ai majaw ngai mung kajawng nna katek dat ai re,” ngu htai ai da.



Dai shaloi mara lu ai gaw Wa Hkum Si bai rai sai da.

Wa Hkum Si hpe bai san sai da.

“Wa Hkum Si, nang hpa majaw taleng hkrat wa ai rai?” ngu san ai da.

Dai shaloi Wa Hkum Si gaw “Ngai gaw pu pu si si nna ru kaw noi di nga yang wa,”

“Woi e ngai hpe sa di sha nna jahkrat dat ai majaw ngai taleng hkrat ai re,” ngu htai ai da.



Rai yang gaw mara lu ai gaw Woi bai rai sai.

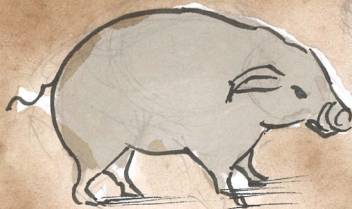
Dai majaw Woi hpe bai san ai da.

“Woi, nang hpa majaw Wa Hkum Si di sha ai ta?” ngu san yang,

Woi gaw “Ngai gaw kaw si ai gaw. Dai majaw dai Wa Hkum Si hpe sha nga ai shaloi”

“ndai Shinglen Tu gaw ngai hpe wa na dat ya ai majaw”

“ngai machyi nna tat dat kau dat ai re,” ngu htai ai da.

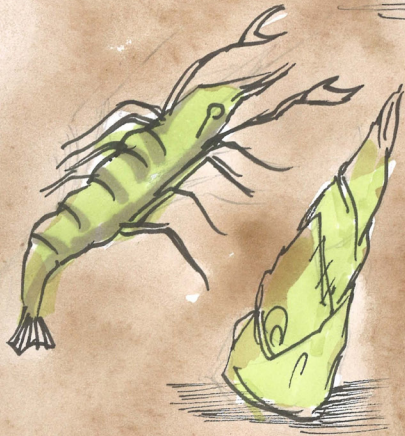


Dai shaloi hpang jahtum mara lu ai gaw Shinglen Tu rai sai majaw Shinglen Tu hpe bai san ai da.

Dai shaloi Shinglen Tu gaw shi kaw tsun na hpa mung n lu sai re majaw shi gaw “Nen nen nen nen...” ngu nna wo lahka hku de shang mat wa ai da.

Maumwi gaw ndai kaw ngut sai.

“Hpa majaw? Hpa majaw? Hpa majaw?” ngu gawn dat ai shaloi gaw mara lu ai wa gaw hprawng ai, ngu ai hte seng ai maumwi langai mi re.



WUNPAWNG MAUMWI MAUSA

Kachin Folktales

